



**INFORMACIJA**  
**o**  
**zaključivanju**  
**Memoranduma o razumijevanju**  
**između**  
**Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore**  
**i**  
**Međunarodne organizacije za migracije**

Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore i Međunarodna organizacija za migracije (IOM) pripremili su Memorandum o razumijevanju kojim se uspostavlja okvir za unapređenje saradnje u oblastima od zajedničkog interesa.

Međunarodna organizacija za migracije (IOM) je vodeća međunarodna organizacija u oblasti migracija koja pruža podršku državama u upravljanju migracionim tokovima, jačanju institucionalnih kapaciteta, zaštiti prava migranata i razvoju održivih migracionih politika. Saradnja između Vlade Crne Gore i IOM-a zasniva se na Sporazumu o saradnji između Vlade Crne Gore i Međunarodne organizacije za migracije, potpisanom 22. februara 2008. godine.

Predloženi Memorandum predstavlja izraz namjere strana da unaprijede međusobnu saradnju, razmjenu informacija i koordinaciju aktivnosti u oblastima koje su u nadležnosti Ministarstva unutrašnjih poslova i mandatu IOM-a. Eventualne aktivnosti, projekti i programi koji proisteknu iz ovog okvira saradnje biće predmet posebnih sporazuma ili drugih odgovarajućih pravnih instrumenata, u skladu sa važećim propisima.

Memorandum predviđa saradnju u oblastima od zajedničkog interesa koje se odnose na upravljanje migracijama, uključujući razvoj migracionih politika, integraciju migranata, povratak i reintegraciju, kao i zaštitu prava migranata. Saradnja će obuhvatiti i oblast integrisanog upravljanja granicom, upravljanja identitetom i primjenu savremenih

rješenja u oblasti granične bezbjednosti, u skladu sa relevantnim standardima Evropske unije.

Takođe, Memorandumom je predviđena saradnja u oblasti prevencije i suzbijanja trgovine ljudima i krijumčarenja migranata, kao i jačanje institucionalnih i operativnih kapaciteta kroz obuke, stručnu i tehničku podršku, razmjenu iskustava i konsultacije u procesu izrade strateških i normativnih dokumenata. Istovremeno, Memorandum pruža osnov za razvoj novih zajedničkih inicijativa i projekata od obostranog interesa u oblastima koje su u nadležnosti Ministarstva unutrašnjih poslova i mandatu IOM-a.

Zaključivanje Memoranduma za Crnu Goru predstavlja potvrdu dosadašnje dobre partnerske saradnje, kao i iskazivanje volje za unapređenjem saradnje, u jasno definisanim oblastima.

Memorandum je usaglašen u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i Misije Međunarodne organizacije u Crnoj Gori.

Za sprovođenje Memoranduma nisu potrebna dodatna finansijska sredstva iz Budžeta Crne Gore.

**Prilog: Predlog Memoranduma o razumijevanju na crnogorskom i engleskom jeziku**

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

### BETWEEN

#### THE MINISTRY OF INTERIOR OF MONTENEGRO

### AND

#### THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM)

The Ministry of Interior of Montenegro ("**Ministry**") and the International Organization for Migration ( "**IOM**"), a related organization of the United Nations, (also hereinafter referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**"),

TAKING NOTE that the Ministry is a government institution responsible for ensuring the implementation of internal affairs policies in the state. Internal affairs include: issuing identity cards, travel and other documents, deciding on the acquisition and loss of Montenegrin citizenship and other rights in the field of civil status, rights of foreigners and stateless persons, managing mixed migration, police affairs and tasks directly related to police affairs, matters related to the prevention of money laundering and financing of terrorism, integrated border management and coordination of the Schengen Action Plan, internal control of operations, protection and rescue activities and related tasks, which ensure the protection of security and property and the realization of citizens' freedoms and rights, as well as other tasks prescribed by law.

Police affairs and related tasks, as well as matters concerning the prevention of money laundering and financing of terrorism are carried out by the Ministry through the organizational unit within whose scope these tasks fall;

TAKING NOTE that IOM, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, acts to: assist in meeting the operational challenges of migration, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and work towards effective respect of the human rights and well-being of migrants,

TAKING NOTE that the Government of Montenegro and IOM have signed Cooperation Agreement on 22 February 2008,

CONSCIOUS of the need for closer cooperation between Ministry and IOM in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **ARTICLE I GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION**

1. Within their respective mandates and subject to available resources, Ministry and IOM shall act in close collaboration and hold consultations on all matters of common interest. To this end, the Parties shall consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.
2. Ministry and IOM agree that the activities related to the areas of cooperation, indicated under Article III, shall be coordinated, to the extent possible, in an effort to achieve the maximum cooperation and the elimination of unnecessary duplication between them, and that when common interests so dictate, either Party may request the cooperation of the other.
3. Each Party will endeavour, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for cooperation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.
4. This Memorandum of Understanding (MoU) reflects the agreement of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, such agreement being expressed in good faith, but without the creation of any legal obligation or the incurrence of any liability on the part of any of them. Nor shall any third party obtain any legal benefit from this MoU.

## **ARTICLE II EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION**

1. Ministry and IOM agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.
2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes implemented by either Party may also be exchanged between the Parties with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Parties.
3. Information exchanged under this Memorandum shall be used exclusively for the purposes set out herein. and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party that provided it.

## **ARTICLE III AREAS OF COOPERATION**

Without prejudice to cooperation in additional fields, within their respective mandates and subject to the availability of resources, the Parties agree to consider the following areas for mutual cooperation:

- a) Cooperation in the areas of migration governance and management, including labour migration, migrant integration, return and reintegration, migration and development, and migrant protection;
- b) Integrated border management, border governance, electronic border surveillance and strengthening of operational capacities;
- c) Identity management, biometric registration systems and alignment with relevant European Union standards;
- d) Prevention of and response to trafficking in persons and migrant smuggling, awareness-raising and strengthening institutional capacities;
- e) Capacity-building, technical assistance, training activities, study visits and exchange of expertise in areas of mutual interest;
- f) Consultation and exchange of expertise on national strategies, action plans, legislation and other policy documents in areas related to migration management, border governance and other matters of mutual interest;
- g) Promotion of social inclusion and cohesion, integration activities, prevention of xenophobia and discrimination;
- h) Migration management, including mixed migration flows, migrant protection and migration-related policy development;
- i) Cooperation in areas related to infrastructure and facilities development, within the respective mandates of the Parties.
- j) Future partnership opportunities and collaborative initiatives of mutual interest, within the respective mandates of the Parties.

#### **ARTICLE IV IMPLEMENTATION OF THE MoU**

The Parties shall enter into written, legally binding agreements, in the event that they wish to implement any of the areas of cooperation included in this MoU.

#### **ARTICLE V CONFIDENTIALITY**

All information including personal information which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this MoU is to be treated as strictly confidential. The Parties shall comply with their respective organizational and legislative obligations in the event that they collect, receive, use, transfer, store, or otherwise process any personal data in the performance of this MoU. No personal information shall be communicated to any third party without the prior written approval of the person concerned.

#### **ARTICLE VI INTELLECTUAL PROPERTY**

This MoU is not intended to create any new intellectual property rights. The Parties shall maintain any pre-existing intellectual property rights in regard to any documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this MoU. Should any new intellectual property result from the MoU then the Parties will sign a new legally binding agreement governing the ownership and use of such intellectual property.

#### **ARTICLE VII**

## STATUS OF IOM

Nothing in or relating to this MoU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration.

## ARTICLE VIII MISCELLANEOUS

1. This MoU shall enter into force on the day of the last signature.
2. This MoU may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this MoU by giving 30 (thirty) days' written notice to the other Party.
4. This MoU is made in English and Montenegrin. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Ministry of Interior and of the International Organization for Migration have signed the present MoU.

*For and on behalf of*  
the Ministry of Interior  
of Montenegro

*For and on behalf of*  
The International Organization  
for Migration

Signature

Signature

---

Name: Danilo Šaranović

Position: Minister

Date:

Place: Podgorica

---

Name: Vladimir GJORGJIEV

Position: Chief of Mission

Date:

Place: Podgorica

## MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

### IZMEĐU

#### MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA CRNE GORE

### I

#### MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE ZA MIGRACIJE (IOM)

Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore („**Ministarstvo**“) i Međunarodna organizacija za migracije („**IOM**“), srodna organizacija Ujedinjenih nacija, (u daljem tekstu pojedinačno „**Strana**“ i zajedno „**Strane**“),

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Ministarstvo državni organ nadležan za obezbjeđivanje sprovođenja politika unutrašnjih poslova u državi. Unutrašnji poslovi obuhvataju: poslove izdavanja ličnih karata, putnih i drugih isprava, odlučivanja o sticanju i gubitku crnogorskog državljanstva i drugim pravima iz oblasti građanskih stanja, pravima stranaca i lica bez državljanstva, poslove upravljanja mješovitim migracijama, policijske poslove i poslove u neposrednoj vezi sa policijskim poslovima, poslove koji se odnose na sprječavanje pranja novca i finansiranje terorizma, poslove integrisanog upravljanja granicom i koordinacije Šengenskog akcionog plana, poslove unutrašnje kontrole rada, poslove zaštite i spašavanja i sa njima povezane poslove čijim se vršenjem obezbjeđuje zaštita bezbjednosti i imovine i ostvarivanje sloboda i prava građana, kao i druge poslove propisane zakonom.

Policijske poslove i sa njima povezane poslove, kao i poslove koji se odnose na sprječavanje pranja novca i finansiranje terorizma Ministarstvo vrši preko organizacione jedinice u čiji djelokrug spadaju ovi poslovi.

UZIMAJUĆI U OBZIR da IOM, posvećena principu da humana i uređena migracija koristi migrantima i društvu, djeluje kako bi: pomogla u rješavanju operativnih izazova migracije, unaprijedila razumijevanje pitanja migracije, podstakla društveni i ekonomski razvoj kroz migracije i radila na efikasnom poštovanju ljudskih prava i dobrobiti migranata,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Vlada Crne Gore i IOM potpisale Sporazum o saradnji 22. februara 2008. godine,

SVJESNI potrebe za bližom saradnjom između Ministarstva i IOM-a u pitanjima od zajedničkog interesa i želeći dalje unašrijeđenje i jačanje takve saradnje,

SPORAZUMJELI SU SE O SLJEDEĆEM:

## **ČLAN I OPŠTI PRINCIPI SARADNJE**

1. U okviru svojih mandata i u zavisnosti od raspoloživih resursa, Ministarstvo i IOM će blisko sarađivati i održavati konsultacije o svim pitanjima od zajedničkog interesa. U tom cilju, Strane će razmotriti odgovarajući okvir za takve konsultacije prema potrebi.
2. Ministarstvo i IOM se slažu da će aktivnosti vezane za oblasti saradnje, navedene u članu III, biti koordinisane, u najvećoj mogućoj mjeri, u nastojanju da se postigne maksimalna saradnja i eliminiše nepotrebno dupliranje između njih, i da kada zajednički interesi to nalažu, bilo koja Strana može zatražiti saradnju druge.
3. Svaka Strana će nastojati, koliko je to moguće i u skladu sa svojim ustavnim instrumentima i odlukama svojih nadležnih tijela, da pozitivno odgovori na takve zahtjeve za saradnju, u skladu sa procedurama o kojima će se međusobno dogovoriti.
4. Ovaj Memorandum o razumijevanju (MoU) odražava sporazum Strana da sarađuju na neekskluzivnoj osnovi, pri čemu je takav sporazum izražen u dobroj vjeri, ali bez stvaranja bilo kakve pravne obaveze ili preuzimanja bilo kakve odgovornosti za bilo koju od njih. Takođe, nijedna treća strana neće ostvariti bilo kakvu pravnu korist od ovog Memoranduma o razumijevanju.

## **ČLAN II RAZMJENA INFORMACIJA I DOKUMENTACIJE**

1. Ministarstvo i IOM se slažu da razmjenjuju informacije i dokumentaciju u javnom domenu u najvećoj mogućoj meri o pitanjima od zajedničkog interesa.
2. Gdje je to prikladno i u skladu sa neophodnim zahtjevima, informacije i dokumentacija koja se odnose na konkretne projekte ili programe koje sprovodi bilo koja od Ugovornih strana mogu se razmjenjivati i između Ugovornih strana u cilju postizanja bolje komplementarne akcije i efikasne koordinacije između dve Ugovorne strane.
3. Informacije razmjenjene u skladu sa ovim Memorandumom koristiće se isključivo u svrhe navedene u ovom dokumentu i neće se otkrivati trećim licima bez prethodne pisane saglasnosti Ugovorne strane koja ih je pružila.

## **ČLAN III OBLASTI SARADNJE**

Bez obzira na saradnju u dodatnim oblastima, u okviru svojih odgovarajućih mandata i u zavisnosti od raspoloživosti resursa, Strane se slažu da razmotre sljedeće oblasti za međusobnu saradnju:

- a) Saradnja u oblastima upravljanja i upravljanja migracijama, uključujući migracije radne snage, integraciju migranata, povratak i reintegraciju, migracije i razvoj i zaštitu migranata;
- b) Integrisano upravljanje granicama, upravljanje granicama, elektronski nadzor granica i jačanje operativnih kapaciteta;
- c) Upravljanje identitetom, biometrijski sistemi registracije i usklađivanje sa relevantnim standardima Evropske unije;
- d) Sprječavanje i reagovanje na trgovinu ljudima i krijumčarenje migranata, podizanje svijesti i jačanje institucionalnih kapaciteta;
- e) Izgradnja kapaciteta, tehnička pomoć, aktivnosti obuke, studijske posete i razmjena stručnosti u oblastima od obostranog interesa;
- f) Konsultacije i razmjena stručnosti o nacionalnim strategijama, akcionim planovima, zakonodavstvu i drugim dokumentima politike u oblastima koje se odnose na upravljanje migracijama, upravljanje granicama i druga pitanja od obostranog interesa;
- g) Promocija socijalne inkluzije i kohezije, aktivnosti integracije, sprječavanje ksenofobije i diskriminacije;
- h) Upravljanje migracijama, uključujući mješovite migracione tokove, zaštitu migranata i razvoj politika vezanih za migracije;
- i) Saradnja u oblastima vezanim za razvoj infrastrukture i objekata, u okviru odgovarajućih mandata Strana;
- j) Buduće mogućnosti partnerstva i zajedničke inicijative od obostranog interesa, u okviru odgovarajućih mandata Strana.

#### **ČLAN IV IMPLEMENTACIJA MoU**

Strane će zaključiti pisane, pravno obavezujuće sporazume, u slučaju da žele da sprovedu bilo koju od oblasti saradnje uključenih u ovaj Memorandum o razumijevanju.

#### **ČLAN V POVJERLJIVOST**

Sve informacije, uključujući lične podatke, koje Strane posjeduju ili saznaju u vezi sa ovim Memorandumom o razumijevanju, tretiraju se kao strogo poverljive. Strane će se pridržavati svojih organizacionih i zakonskih obaveza u slučaju da prikupljaju, primaju, koriste, prenose, čuvaju ili na drugi način obrađuju bilo koje lične podatke u okviru sprovođenja ovog Memoranduma o razumijevanju. Nijedan lični podatak neće biti saopšten trećim licima bez prethodne pismene saglasnosti dotičnog lica.

#### **ČLAN VI INTELEKTUALNA SVOJINA**

Ovaj Memorandum o razumijevanju nije namijenjen stvaranju bilo kakvih novih prava intelektualne svojine. Strane će zadržati sva postojeća prava intelektualne svojine u vezi

sa svim dokumentima, materijalima i drugim radovima koji se koriste u aktivnostima u okviru ovog Memoranduma o razumijevanju ili su rezultat toga. Ukoliko iz Memoranduma o razumijevanju proiziđe bilo kakva nova intelektualna svojina, Strane će potpisati novi pravno obavezujući sporazum kojim se reguliše vlasništvo i korišćenje takve intelektualne svojine.

## **ČLAN VII STATUS IOM-a**

Ništa u ovom Memorandumu o razumijevanju ili u vezi sa njim neće se smatrati odricanjem, izričitim ili implicitnim, od bilo koje privilegije i imuniteta Međunarodne organizacije za migracije.

## **ČLAN VIII OSTALO**

1. -Memorandum stupa na snagu datumom posljednjeg potpisa.
2. Ovaj Memorandum o razumijevanju može se izmijeniti u bilo kom trenutku međusobnim pismenim sporazumom Strana.
3. Svaka Strana može raskinuti ovaj Memorandum o razumijevanju uz pismeno obaveštenje drugoj strani 30 (trideset) dana unaprijed.
4. Ovaj Memorandum o razumijevanju je sastavljen na engleskom i crnogorskom jeziku. U slučaju neslaganja između jezičkih verzija, engleska verzija će imati prednost.

U POTVRDU ČEGA, doljepotpisani predstavnici Ministarstva unutrašnjih poslova i Međunarodne organizacije za migracije potpisali su ovaj Memorandum o razumijevanju.

*Za i u ime*  
Ministarstva unutrašnjih poslova  
Crne Gore

*Za i u ime*  
Međunarodne organizacije za  
migracije

Potpis

Potpis

---

Ime: Danilo Šaranović

Pozicija: Ministar

Datum:

Mjesto: Podgorica

---

Ime: Vladimir GJORGJIEV

Pozicija: Chief of Mission

Datum:

Mjesto: Podgorica